

КОРПУС ПАКТ КАК ВОЗМОЖНОСТЬ ПРОВЕДЕНИЯ СТУДЕНЧЕСКИХ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Л.М.Юсупова (Петрозаводск, ПетрГУ)

В статье рассматриваются вопросы корпусной лингвистики, а именно практическое применение ее последних достижений на примере создания корпуса студенческих текстов ПАКТ при Петрозаводском государственном университете.

Ключевые слова: *корпусная лингвистика; корпус студенческих текстов; учебные письменные тексты на французском языке; цифровой помощник преподавателя иностранного языка.*

CORPUS PACT AS AN OPPORTUNITY FOR CONDUCTING STUDENT RESEARCH

L.M.Yusupova (Petrozavodsk, PetrSU)

Abstract: this article examines issues related to corpus linguistics, specifically the practical application of its recent advancements through the creation of the PACT corpus of student texts at Petrozavodsk State University.

Key words: *corpus linguistics; corpus of student texts; educational writing in French; digital assistant for foreign language teachers.*

В последнее время корпусные технологии особенно активно развиваются и находят свое применение в различных областях, начиная от лингвистических исследований до их использования в методике преподавания иностранных языков.

Актуальность корпусных исследований в целом вызвана следующими факторами: объективность — за счет анализа языковых явлений на основе реальных примеров, а не личных суждений; современность — изучение языка в его динамике позволяет прийти к выводу о частотности использования слов в речи; масштабность — благодаря работе со множеством текстов. Результаты таких исследований могут использоваться при изучении иностранного языка или углублении в родной, при создании словарей, разработки систем искусственного интеллекта и т.д. [1, с.142]

По инициативе кафедры немецкого и французского языков Института иностранных языков и Центра искусственного интеллекта Петрозаводского государственного университета в 2020 году создан корпус студенческих текстов (ПАКТ) на немецком и французском языках.

ПАКТ — Петрозаводский аннотированный корпус текстов, в котором хранятся письменные задания студентов на немецком и французском языках. При загрузке собственного текста студент должен заполнить не только информацию о себе и типе текста, но также указать эмоционально-физиологическое состояние в момент его написания, место написания, год изучения языка, а также провести самооценивание. После проверки текста преподавателем студент получает оценку за задание и видит свои ошибки, которые подразделены на несколько категорий: по типу — лексические, грамматические, речевые (нарушение стиля, логики, пунктуация, орфография, повторы и т.п.); по причине появления —

опечатка по невнимательности, незнание определенных правил, влияние другого иностранного языка; по критичности — не влияет на понимание, влияет на понимание без искажения смысла, сильно влияет на смысл фразы.

Таким образом, студент не только видит свои ошибки, но и знает, как их исправить и на что обратить внимание при написании следующих текстов.

Корпусы текстов на изучаемом первом иностранном языке, также как и на втором, имеют ключевое значение в образовательном процессе. Они предоставляют обширный материал для анализа.

В частности, совместно с научным руководителем мы провели исследование о том, какие речевые ошибки совершают студенты при выполнении письменных заданий по французскому языку, и более подробно остановились на орфографических и пунктуационных видах. Так, при разборе ошибок изучалось их соотношение в категориях по причине появления и по критичности: мы выяснили, что студенты чаще всего совершают ошибки из-за невнимательности, но они не влияют значительно на смысл предложения. Помимо этого, многие ошибки удалось разделить на группы, благодаря чему мы смогли выяснить, какие ошибки встречаются наиболее часто у студентов. В дальнейшем это может быть использовано на занятиях французского языка при отработке и закреплении материала. [2, с.6]

Благодаря обширному массиву данных многие студенты имеют возможность проводить научные исследования на тему грамматических, речевых или лексических ошибок студентов. [3, с.84] Они могут изучать статистику совершения ошибок учащимися и сами ошибки. Это поможет увидеть пробелы в знаниях студентов, улучшить собственные навыки владения иностранным языком, глубже понять закономерности и правила языка, развить необходимые аналитические и исследовательские навыки. Однако на этом список возможностей не заканчивается. Так, можно исследовать эмоциональное состояние учащихся во время написания ими работ, сравнить разницу между заданиями, выполненными дома, и заданиями, выполненными на занятии, проследить изменения в количестве ошибок на разных курсах и т.д. Более того, изученные материалы можно использовать для создания сборников упражнений и правил, обучения систем искусственного интеллекта для их последующего внедрения в систему корпуса, усовершенствования корпуса путем добавления туда возможности отработки своих ошибок студентами.

Таким образом, корпус ПАКТ представляет собой ценный ресурс для проведения студенческих научных работ в области лингвистики и преподавания иностранного языка. Он позволяет им активно участвовать в процессе изучения языка, проводить самостоятельный анализ и вносить свой вклад в развитие данной сферы. Сами перспективы использования корпуса в образовательном процессе являются многообещающими и впоследствии возможности для проведения исследований могут быть значительно расширены.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антонова, Т. Ю., Шангараева, Л. Ф. КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА И ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ / Т. Ю. Антонова, Л. Ф. Шангараева [Текст] // TERRA LINGUAЕ. — Казань: Издательство Казанского университета, 2020. — С. 141-144.
2. Барымова, Н. С. Орфографические ошибки в письменных работах студентов, изучающих французский язык (корпусное исследование) / Н. С. Барымова, Л. М. Юсупова // Международный научно-исследовательский журнал. – 2024. – № 7(145). – DOI 10.60797/IRJ.2024.145.70. – EDN TLVDOE. – стр. 1-8
3. Лукконен, С. А. Анализ лексических ошибок во французском языке в письменных работах студентов (корпусное исследование) / С. А. Лукконен // Педагогические мастерские : Сборник научных трудов. – Киров : Межрегиональный центр инновационных технологий в образовании, 2024. – С. 82-85. – EDN MCWGYI.